

JURNAL

**COMPÉTENCE DE CHOISIR LES VERBES SYNONYMIQUES DU
FRANÇAIS CHEZ ÉTUDIANTS DU SIXIÈME SEMESTRE
L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2015/2016**

disusun dan diajukan oleh:

**ELMISADINA
NIM. 2113131013**

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, April 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



**Dr. Hesti Fibriasari, M.Hum
NIP. 19790208 200212 2 002**

Pembimbing Skripsi II



**Andi Wete Polili, S. Pd, M.Hum
NIP. 19730909 200112 1 001**

Editor Jurnal



**Nurilam Harianja, S.Pd, M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004**

**COMPÉTENCE DE CHOISIR LES VERBES SYNONYMIQUES DU
FRANÇAIS CHEZ ÉTUDIANTS DU SIXIÈME SEMESTRE
L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2015/2016**

Elmisadina

Dr. Hesti Fibriasari, M.Hum
Andi Wete Polili, S.Pd, M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Elmisadina, 2113131013. Compétence de Choisir Les Verbes Synonymiques du Français chez Étudiants du Sixième Semestre L'année Universitaire 2015/2016. Section Française, Département des Langues Étrangères, Facultés des Lettres et des Arts, Université de Médan, 2016.

Le but de cette recherche est pour savoir la compétence des étudiants de la section française de choisir les verbes synonymiques du français et pour savoir les fautes faites par les étudiants de les choisir. La méthode utilisée de cette recherche est la méthode descriptive qualitative. L'échantillon est les étudiants du sixième semestre qui ont déjà réussi le cours de Rédaction 1 et Rédaction 2 en nombre 25 personnes. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Le résultat de la recherche indique que la compétence des étudiants du sixième semestre de l'année universitaire 2015/2016 de choisir les verbes synonymiques du français est 51,2%, c'est dans le catégorie **Incompétence (E)**. Les fautes trouvés indique que les étudiants manquent le vocabulaire français, manquent d'identifier le sens des mots et des phrases, et ils ne pas maîtriser de conjuguer les verbes correctement.

Mots clés : Compétence, Étudiant, Verbe, Synonyme

ABSTRAK

Elmisadina, 2113131013. Kemampuan Memilih Verba Bersinonim dalam Bahasa Prancis pada Mahasiswa Semester 6 Tahun Ajaran 2015/2016. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan, 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa dan mengetahui kesalahan-kesalahan yang dilakukan mahasiswa dalam memilih sinonim verba dalam bahasa Prancis. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sampel dari penelitian ini adalah mahasiswa/i semester 6 yang terdiri dari 25 orang dan telah lulus mata kuliah Rédaction 1 dan Rédaction 2. Hasil penelitian ini dihitung dengan menggunakan rumus:

$$Pi = \frac{Fi}{N} \times 100\%$$

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa/i semester 6 tahun ajaran 2015/2016 dalam memilih sinonim verba dalam bahasa Prancis adalah 51,2 % dengan kategori tidak mampu (E). Kesalahan yang dilakukan diantaranya adalah penguasaan kosa kata bahasa Prancis mahasiswa yang terbatas, ketidakpahaman mahasiswa dalam mengidentifikasi makna kata dan kalimat, dan ketidakmampuan mahasiswa dalam mengkonjugasi verba.

Kata kunci : Kemampuan, Mahasiswa, Verba, Sinonim

INTRODUCTION

La compétence d'exprimer les idées clairement devrait être possédé par les personnes dans le cadre de société académique, en particulier les étudiants. Généralement, ils vont toujours faire tous les activités académiques comme les activités de cours, les discussions et créer des œuvres écrites. Par conséquent, ces activités exigent les étudiants n'ont pas seulement un large vocabulaire, mais aussi la compétence de choisir les mots plus précisément pour représenter le but et les idées.

Hardjono (1988) dit, « *dari semua aspek dasar bahasa asing yang harus dikuasai siswa dalam proses belajar aspek kosa kata dianggap yang paling penting karena tanpa penguasaannya tidak mungkin orang bisa menggunakan bahasa asing* ». C'est-à-dire, tous les aspects fondamentaux de langue étrangère qui doivent être maîtrisées des apprenants dans le processus d'enseignement, l'aspect de vocabulaire est considéré le plus important parce que sans une maîtrise du vocabulaire, il est impossible d'utiliser une langue étrangère.

L'une des choses qui devrait être pris en compte d'enrichir le vocabulaire et de choisir des mots est en prêtant attention aux relations sémantiques lexicales, dans ce cas est l'aspect du synonyme. Cela veut dire que c'est possible d'écrire une bonne écriture fait par les apprenants en employant les synonymes pour éviter

les répétitions des mots, enrichir le vocabulaire, même pour nuancer et préciser la pensée.

En linguistique, la compétence linguistique peut être divisée en deux, ce sont la compétence de comprendre, et la compétence d'utiliser (*production*) qui est égal à un autre terme, c'est la compétence d'exprimer (*expression*) et aussi, l'apprentissage des langues en général, y compris la langue française ne peut pas être séparé de la compétence du vocabulaire. L'une des choses qui devrait être pris en compte d'enrichir le vocabulaire est de prêter attention aux relations sémantiques lexicales, dans ce cas est l'aspect de synonyme.

Les synonymes sont les unités lexicales ayant le sens identique ou presque identique de sens qu'elles sont interchangeables dans certains contextes. La fonction des synonymes est pour éviter la répétition, enrichir le vocabulaire, et pour nuancer et préciser la pensée.

Cela est dans la même voie avec la définition du synonyme selon Riegel et al. (2004) exprimant que la synonymie est la relation entre des formes lexicales formellement différents (elle se distinguent par leurs signifiants) mais de même sens (elles ont le même signifié).

L'autre opinion est exprimé par Dumarest et Morsel (2004) exprimant que la synonymie est le fait de pouvoir disposer de plusieurs termes désignant la même réalité et qui peuvent se substituer l'un à l'autre dans le discours. Par exemple : *sembler, paraître ; se rappeler, se souvenir ; crainte, frayeur*. Ensuite, les synonymes sont utiles pour (1) permettre d'éviter les répétitions, (2) pour enrichir son vocabulaire, et (3) pour nuancer et préciser la pensée. Les synonymes sont donc interchangeables dans le discours où ils sont employés : (1) Ils occupent la même place dans l'énoncé, (2) Ils sont de même nature, et (3) Ils sont la même fonction grammaticale. (pas obligatoirement la même construction). Par exemple : *son copain est entré dans la salle en chuchotant quelques mots. = son camarade a pénétré dans la pièce en murmurant quelques paroles.*

Les synonymes sont approximativement équivalents. Ils varient non seulement par des nuances de sens; mais pour d'autres raisons : (1) Par l'évolution de la langue au cours des siècles : *destrier, cheval* ; (2) En précision : *journal, quotidien, magazine, périodique* ; (3) En intensité ou degré : *murmurer, parler, crier, hurler* ; (4) En nuances affective : *neutre, laudative, dépréciative : mince, svelte, étique* ; (5) En registre de langue : *soutenu, familier, spécialisé, argotique : voiture, auto, cabriolet, bagnole.*

Néanmoins, le problème se trouvant chez étudiants est autour de la vocabulaire et de la compétence de choisir quels mots parmi les synonymes étant plus appropriés et plus correspondance à représenter les idées. Cela est démontré d'une pré-recherche chez étudiants. L'auteur trouve que les étudiants observés ont la difficulté de choisir le synonyme du verbe « **mettre** » dans un contexte de la phrase. Les fautes trouvées comme :

(la phrase à changer) :

« **Mets** le vin de la bouteille dans cette carafe »

(“*letakkan anggur itu dari botol kedalam tempat air ini*”).

(la phrase étant changée par l'étudiant observé) :

« **Boit** le vin de la bouteille dans cette carafe »
(“*minum anggur itu dari dalam botol kedalam tempat air ini*”)

La phrase fait par l'étudiant est faux. Le synonyme du verbe « **mettre** » dans le contexte de la phrase est le verbe « **verser** ». Alors la phrase correct est :

« **Verse** le vin de la bouteille dans cette carafe ».
(“*tuangkan anggur itu dari botol kedalam tempat air ini*”)

Le pre-recherche prouve que les étudiants ont encore la difficulté de choisir le synonyme des verbes. L'une des raisons pourquoi ils ne peuvent pas choisir les mots correct c'est parce qu'ils manquent du vocabulaire et manquent de maîtriser le sens ou bien la signification des mots. Enfin ils ne peuvent pas de choisir les verbes correct parmi ses synonymes.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Méthodologie de la recherche a un grand rôle dans chaque recherche, il devient la clé du succès d'une recherche et sans laquelle une recherche sera rien. Cela être utilisé pour que la recherche marche bien et pour que le résultat obtenu soit satisfaisant. Gulö (2002) déclare qu'une méthodologie peut être la façon de découvrir une recherche. Alors, en utilisant la méthodologie dans la recherche, on peut savoir la façon comment faire cette recherche et quelle méthode qu'on peut utiliser dans cette recherche là.

Ainsi, dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode descriptive pour analyser la compétence des étudiants de choisir le synonyme des mots. En pratique, cette recherche va utiliser les mots pour décrire le résultat de la recherche . Voilà pourquoi, la méthode descriptive qui est utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative.

Cette recherche est faite à la Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Lettres et des Arts, l'Université de Medan, l'année universitaire 2015/2016. La population dans cette recherche est les étudiants du sixième semestre qui ont déjà passé le cours de la rédaction 1 et 2 l'année universitaire 2015/2016.

D'après Arikunto (dans Irwandy 2013), « *Dalam mengambil sampel penelitian digunakan teknik “Random Sampling” yaitu teknik mengambil sampel yang dilakukan secara acak tanpa pandang bulu. Jika jumlah populasinya lebih dari 100, maka besar sampelnya 20-25% atau lebih* », en prenant l'échantillon de cette recherche est utilisé la technique de « *Random Sampling* » c'est-à-dire la prise d'échantillon randomisés indistinctement. Si la population est plus de 100, puis l'échantillon de 20-25% ou plus. Ainsi, les échantillons prélevés dans cette recherche est 25 étudiants.

Pour obtenir l'instrument de donnée dont l'auteur a besoin dans cette recherche, l'auteur utilise l'instrument du test écrit se composant de 20 questions concernant le synonyme du verbe « **Mettre** », « **Faire** », « **Dire** », « **Avoir** », et « **Donner** », puis, les étudiants observés choisissent les synonymes selon le contexte de phrase.

La méthode d'analyser la donnée qui est utilisée dans cette recherche, est la méthode descriptive de pourcentage (Gulo, 2002) avec la forme :

$$Pi = \frac{fi}{N} \times 100\%$$

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Voici la compétence des étudiants en générale :

No	Matériaux	Numéro de la question	%
1	Synonyme du Verbe « Mettre »	1, 2, 3, 4 (Chapitre A)	29
2	Synonyme du Verbe « Faire »	5, 6, 7, 8 (Chapitre B)	71
3	Synonyme du Verbe « Dire »	9, 10, 11, 12 (Chapitre C)	60
4	Synonyme du Verbe « Avoir »	13, 14, 15, 16 (Chapitre D)	55
5	Synonyme du Verbe « Donner »	17, 18, 19, 20 (Chapitre E)	41
	Total	20	51,2

Basé du tableau ci dessus, l'auteur conclut que la compétence des étudiants de choisir les verbes synonymique en générale est **51,2%**. C'est la catégorie **incompétence (E)**. C'est à dire que les étudiants n'ont pas de la bonne compétence de choisir les verbes synonymique. Le pourcentage plus élevée est 71%, c'est sur les synonymes du verbe « **Faire** ». Et le pourcentage plus bas est sur les synonymes du verbe « **Mettre** » étant 29%.

Basé de l'interview que l'auteur fait, les problèmes qui provoquent les étudiants ont du mal à les choisir sont :

- a. Les étudiants manquent de vocabulaire français
- b. Les étudiants utilisent souvent les verbes génériques, alors, ils ne savent pas les synonymes ou les verbes plus appropriés dans le contexte de la phrase
- c. Ils ne comprennent pas les sens de la phrase, ou bien ils ne savent pas le sens des verbes, alors, ils choisissent les verbes incorrect
- d. Ils ne maîtrisent pas de conjuguer les verbs

L'auteur trouve quelques des types de fautes qui font par des étudiants. Voici quelques fautes trouvées :

1. Les étudiants manquent de vocabulaire français et ils utilisent souvent les verbes génériques, alors, ils choisissent les synonymes ou les verbes incorrect de répondre les questions de l'instrument.
 - a. L'instrument numéro **1** dans chapitre **A**, les questions concernant les synonymes du verbe « **Mettre** ».
 - *Mets le vin de la bouteille dans cette carafe*
Les étudiants répondent :
 - *Déplaces le vin de la bouteille dans cette carafe*
La réponse correct :
 - *Verses le vin de la bouteille dans cette carafe*

Cette phrase exprime une action pour placer le vin de la bouteille dans la carafe, alors, le synonyme plus correct à changer le verbe « **Mettre** » est le verbe « **verser** » ayant le sens « faire couler un liquide d'un récipient qu'on incline » (Le Robert Micro, 2006).

b. L'instrument numéro **6** dans chapitre **B**, les questions concernant les synonymes du verbe « **Faire** ».

- *Mozart **a fait** cette symphonie à son retour de Paris*

Les étudiants répondent :

- *Mozart **a rédigé** cette symphonie à son retour de Paris*

La réponse correcte :

- *Mozart **a arrangé** cette symphonie à son retour de Paris*

Cette phrase exprime que Mozart faire une symphonie. Le verbe plus correct à changer le verbe « **Faire** » est « **arranger** » pour le symphonie. Selon Le Robert Micro, 2006, le verbe « **arranger** » a le sens « adaptation d'une composition à d'autres instruments », tandis que le verbe « **rediger** » est utilisé à faire une écriture ou livre. Ainsi, le verbe « **rediger** » est faux à changer le verbe « **Faire** » dans ce contexte.

c. L'instrument numéro **9** dans chapitre **C**, les questions concernant les synonymes du verbe « **Dire** ».

- *Je vais vous **dire** un secret, mais ne le dites pas quelqu'un d'autre*

Les étudiants répondent :

- *Je vais vous **promettre** un secret, mais ne le dites pas quelqu'un d'autre*

La réponse correcte :

- *Je vais vous **confier** un secret, mais ne le dites pas quelqu'un d'autre*

Cette phrase exprime d'exprimer un secret. Le verbe plus correct à changer le verbe « **Dire** » dans ce contexte est « **confier** ». Le verbe « **confier** » a le sens « communiquer (quelque chose de personnel) sous le sceau du secret » (Le Robert Micro, 2006).

d. L'instrument numéro **13** dans chapitre **D**, les questions concernant les synonymes du verbe « **Avoir** ».

- *Cette jument **a** le Prix d'Amérique.*

Les étudiants répondent :

- *Cette jument **obtient** le Prix d'Amérique.*

La réponse correcte :

- *Cette jument **remporte** le Prix d'Amérique.*

Cette phrase a le sens que le jument emporter ce qu'elle avait apporté de la compétition. Alors, le verbe synonymique plus correct à changer le verbe « **Avoir** » est le verbe « **remporter** » ayant le sens d'emporter ce qu'on avait apporté (dans Le Robert Micro). Ainsi, dans ce contexte, le verbe « **obtenir** » et n'est pas synonymiques avec le verbe « **Avoir** ».

- e. L'instrument numéro **13** dans chapitre **D**, les questions concernant les synonymes du verbe « **Donner** ».

- *C'est au tour de Sandra de **donner** les cartes pour la nouvelle partie.*

Les étudiants répondent :

- *C'est au tour de Sandra d'**accorder** les cartes pour la nouvelle partie.*

La réponse correcte :

- *C'est au tour de Sandra de **distribuer** les cartes pour la nouvelle partie.*

Cette phrase exprime que Sandra donne à plusieurs personnes prisés séparément les cartes. Alors, le verbe plus correct à changer le verbe « **Donner** » dans ce contexte est « **distribuer** ». Car le verbe « **distribuer** » a le sens « donner à plusieurs personnes prisés séparément (une partie d'une chose ou d'un ensemble de choses) » (Le Robert Micro, 2006). Alors, les verbes « **accorder** » n'est pas correct à changer le verbe « **Donner** » dans ce contexte.

2. Ils ne maîtrisent pas de conjuguer les verbes du français, ainsi, ils mettent les conjugaisons fausses en répondant les questions de l'instrument du test.

- a. L'instrument numéro **1** dans chapitre **A**, la conjugaison du verbe « **Verser** »

L'étudiant répondent :

- ***Vers** le vin de la bouteille dans cette carafe*

La réponse correcte :

- ***Verses** le vin de la bouteille dans cette carafe*

Le verbe « **Verser** » est un verbe régulier en 'er' étant conjugué en terminaison 'es' pour le sujet 'Tu' du mode indicatif présent (Le Bescherelle, 2009). Le sujet 'Tu' est montré de la phrase dans l'instrument, « **Mets** le vin de la bouteille dans cette carafe ». Alors, « **vers** » n'est pas la conjugaison du verbe « **Verser** ».

- b. L'instrument numéro **5** dans chapitre **B**, la conjugaison du verbe « **Écrire** »

L'étudiant répondent :

- *Tu ne peux pas **écris** cette lettre tout seul*

La réponse correcte :

- *Tu ne peux pas **écrire** cette lettre tout seul*

Le verbe « **Écrire** » est un verbe régulier en « re ». Dans cette phrase, le verbe « **écrire** » doit être écrit en infinitif comme complément. Le verbe « **écrire** » dans cette phrase est également construit directement avec des verbes semi-auxiliaires comme « pouvoir » ou « devoir ». Plus que cela, il ne peut pas de conjuguer deux verbes dans une phrase. Ainsi, la faute de réponse fait par des étudiants dans cette phrase est parce qu'ils conjuguent le verbe.

- c. L'instrument numéro **9** dans chapitre **C**, la conjugaison du verbe « **Confier** »

L'étudiants repondent :

- *Je vais vous **confiez** un secret, mais ne le dites pas quelqu'un d'autre*

La reponse correct :

- *Je vais vous **confier** un secret, mais ne le dites pas quelqu'un d'autre*

Le verbe « **Confier** » est un verbe régulier en « er ». Dans cette phrase, le verbe « **confier** » doit être écrit en infinitif comme complément. Le verbe « **confier** » dans cette phrase est également construit directement avec des verbes semi-auxiliaires comme « aller ». Plus que cela, il ne peut pas de conjuguer deux verbes dans une phrase. Ainsi, la faute de reponse fait par des étudiants dans cette phrase est parce qu'ils conjuguent le verbe.

- d. L'instrument numéro **14** dans chapitre **D**, la conjugaison du verbe « **Obtenir** »

L'étudiants repondent :

- *Mon frère **obtenu** une bourse d'étude.*

La reponse correct :

- *Mon frère **obtient** une bourse d'étude.*

La phrase correct pour ce numéro de l'instrument du test est « Mon frère *obtient* une bourse d'étude ». Cette phrase a le verbe « **obtenir** » du mode indicatif présent, et les mots « mon frère » indique que ce sujet est la troisième personne. Ainsi, la conjugaison du verbe « **obtenir** » du mode indicatif présent pour la troisième personne est « **obtient** » (Le Bescherelle, 2009). Voilà pourquoi, la conjugaison « **obtenir** » comme « **obtenu** » c'est tellement faux car elle est l'infinitif.

- e. L'instrument numéro **19** dans chapitre **E**, la conjugaison du verbe « **Offrir** »

L'étudiants repondent :

- *Pour son anniversaire, j'**ai offri** un bouquet de roses à ma chère maman.*

La reponse correct :

- *Pour son anniversaire, j'**ai offert** un bouquet de roses à ma chère maman.*

La réponse pour ce numéro du test est « *Pour son anniversaire, j'**ai offert** un bouquet de roses à ma chère maman* ». la phrase est du mode indicatif et du temps de passé composé. Alors, le verbe soit dans la forme du passé composé. C'est-à-dire, le participe passé du verbe « **offrir** » est mis avec l'auxiliaire « **avoir** », ainsi, le verbe est conjugué comme « **ai offert** ». c'est la forme du verbe

« **offrir** » en passé composé pour le sujet de première personne (Le Bescherelle, 2009).

CONCLUSION

La compétence des étudiants du sixième semestre de choisir les verbes synonymiques de la section française l'année universitaire 2015/2016 est 51,2% ou bien il se trouve dans la catégorie **Incompétent (E)**.

Le synonyme du verbe « **Faire** » est maîtrisée par les étudiants dans la catégorie plus élevée (71%). Le verbe « **Mettre** » est utilisée par les étudiants dans la catégorie plus basée (15%). L'autre verbe étant dans la catégorie moyenne (60%) est le verbe « **Dire** », puis il est suivi par le verbe « **Avoir** » (55%), et le verbe « **Donner** » (41%).

Quelques fautes trouvés comme : les étudiants manquent des vocabulaires français, ils ne sont pas familiarisés avec des verbes spécifiques, en plus, les étudiants ne comprennent pas le sens de la phrase, ainsi, cela provoque qu'ils ne savent pas quel verbe qui est synonymique avec le verbe dans le contexte de la phrase, alors ils font la faute de choisir le verbe étant synonymique avec le verbe qui va être changé dans le contexte de la phrase. La suite, les autres fautes faites parce que les étudiants ne maîtrisent pas la conjugaison des verbes français.

BIBLIOGRAPHIE

- Anonyme. 2009. *Le Bescherelle Poche Conjugaison*. Paris : Hatier
- Dumarest, Daniel et Marie-Helene Morsel. . 2004. *Le Chemin des Mots*.Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Gulo, W. 2002.*Metodologi Penelitian*. Jakarta: Grasindo
- Hardjono, Sartinah. 1988. *Psikologi Belajar Mengajar Bahasa Asing*. Jakarta: Depdikbud.
- Irwandy.2013. *Metode Penelitian Untuk Mahasiswa, Guru dan Peneliti Pemula*. Jakarta: Halaman Moeka.
- Riegel, Martin, et.al. 2004. *Grammaire Methodique du Français*. Paris: PUF. *Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Unimed. 2011. *Buku Pedoman*. Medan: Unimed.